

Ein neues Lamaštu-Amulett

Von Gernot Wilhelm — Saarbrücken

Das im folgenden mitgeteilte Fragment eines Lamaštu-Amuletts befindet sich heute in Berliner Privatbesitz; über seine Herkunft gibt es keine Informationen. Das Amulett war ursprünglich etwa 4 cm breit. Zur Aufhängung an einer Schnur ist es zweimal von oben bis unten durchbohrt. Das Material ist Hämatit. Die Vorderseite war ganz ausgefüllt von der konventionellen Darstellung der löwenköpfigen Dämonin des Kindbettfiebers mit Schlangen in den Händen. Zur Rekonstruktion des nicht erhaltenen Teils sind mehrere ähnliche Darstellungen heranzuziehen¹.

Die Rückseite trägt unter Einschluß des rechten und — wie die Ergänzungen zeigen — auch des nicht erhaltenen linken Randes eine Beschwörung, die in verschiedenen, meist nur graphischen Varianten bereits auf mehreren anderen Amuletten sowie in Beschwörungssammlungen bezeugt ist. Die mir bekannten Amulette mit der Beschwörung *ša maldi eršija itliqū* sind in der Reihenfolge ihrer Publikation die folgenden:

A „Lajard-Amulett“

Erstveröffentlichung: F. Lajard, *Recherches sur le culte, les symboles, les attributs et les monuments figurés de Vénus en Orient et en Occident*, Paris 1837 (Textband), 1849 (Tafelband), Pl. XVII Nr. 1.

Cf. B. Meissner, *WZKM* 12 (1898) 63 n. 3; L. Messerschmidt, *OLZ* 4 (1901) 173—180; K. Frank, *Babylonische Beschwörungreliefs*, Leipzig 1908 (LSS 3/3), 89—91 („Relief D“); E. Ebeling, *OLZ* 20 (1917) 48sq.; H. Zimmern, *OLZ* 20 (1917) 103—105; F. Thureau-Dangin, *RA* 18 (1921) 179 VII; H. Schlobies, *AfO* 3 (1926) 55—57; E. Ebeling, *ArOr.* 21 (1953) 404, 405 (versehentlich zweimal; cf. dazu R. Borger, *HKL* I 94).

¹ Eine Bibliographie der bis 1963 veröffentlichten sowie weitere Lamaštu-Amulette bietet H. Klengel, *MIO* 7 (1960) 334—355, 8 (1963) 24—29. Cf. noch J. Nougayrol, *RA* 65 (1971) 173sq.

- B „Bouriant-Amulett“
 Erstveröffentlichung: A. H. Sayce, An assyrian talismanic tablet belonging to M. Bouriant, BOR 3 (1888/9) 17sq.
 Cf. L. Messerschmidt, OLZ 4 (1901) 173—180; K. Frank, l.c. 88sq. („Relief E“); F. Thureau-Dangin, l.c. I 79sq. VIII; E. Ebeling, l.c. 404.
- C AO 2491
 Erstveröffentlichung: K. Frank, l.c. 3sq., 91, Tafel III, IV („Relief G“).
 Cf. F. Thureau-Dangin, l.c. 176sq., 197, Pl. I Nr. 1, E. Ebeling, l.c. 405.
- D AO 7088
 Erstveröffentlichung: F. Thureau-Dangin, Rituel et amulettes contre Labartu, RA 18 (1921) 177sq., 197sq., Pl. I Nr. 2.
 Cf. E. Ebeling, l.c. 405.
- E Nationalmuseum Kopenhagen 6686
 Erstveröffentlichung: Th. Jacobsen, Cuneiform Texts in the National Museum, Copenhagen, Leiden 1939, 30, 61, 68 (Nr. 78).
- F MAH 19228
 Erstveröffentlichung: E. Sollberger, Récents accroissements des collections de l'Asie occidentale, Bulletin mensuel des musées et collections de la ville de Genève 8/2 (Febr. 1951) 2.
 Cf. E. Sollberger, JCS 5 (1951) 20; J. Nougayrol, RA 61 (1967) 190; W. Farber, ZA 66 (1976) 262 n. 4.
- G Ass. 15665 = VA 8278
 Erstveröffentlichung: H. Klengel, Neue Lamaštu-Amulette aus dem Vorderasiatischen Museum zu Berlin und dem British Museum, MIO 7 (1959/60) 342—344 (36), Tafel IV 5a—b.
- H Ass. 15412 = VA 5289
 Erstveröffentlichung: H. Klengel, l.c. 344—346 (37), Tafel IV 6a—b.
- J Bab. 36889 = VABab. 1987
 Erstveröffentlichung: H. Klengel, l.c. 349—351, Tafel V 10a—b (Inschrift nur teilweise abgebildet:] u KÁ.DINGIR ^g1G *sik-kur* ... *an-da-qui* TU₆ ÉN .)
- K W. 19440
 Erstveröffentlichung: H. Lenzen, XVI. vorläufiger Bericht über die von dem Deutschen Archäologischen Institut und der Deut-

schen Orient-Gesellschaft ... unternommenen Ausgrabungen in Uruk-Warka, Berlin 1960 (Abh. der DOG 5) 41 b, Tafel 21 c—d. Cf. W. von Soden, AfO 20 (1963) 148.

L IM 74648

Erstveröffentlichung: K. M. Abadah, *New objects acquired by the Iraq Museum*, Sumer 28 (1972) 77—79, Fig. 3, 4.

Dazu tritt nun als Exemplar „M“ das Berliner Amulett.

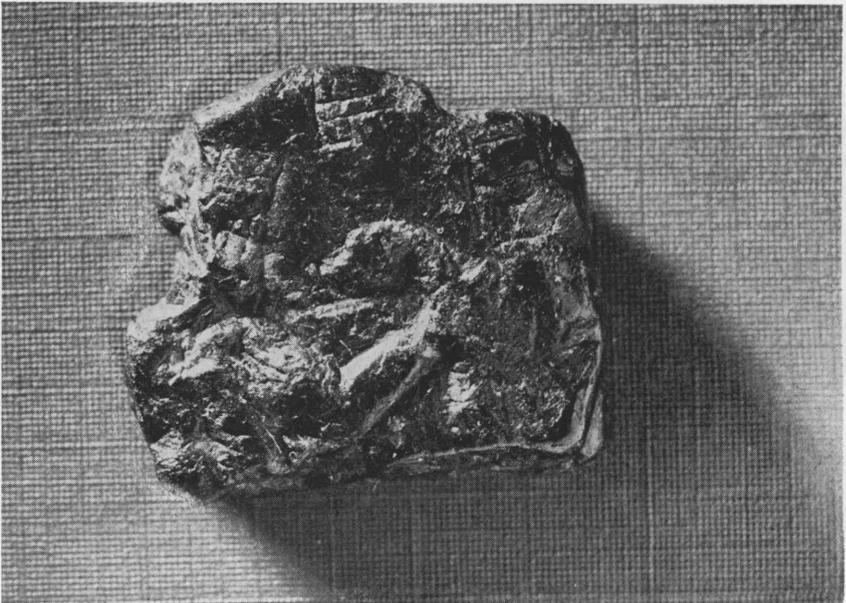


Abb. 1

Da die letzte Zusammenstellung der einzelnen Exemplare der Beschwörung von E. Ebeling, l.c. nicht fehlerfrei ist und dazu inzwischen beträchtlich erweitert werden kann, sei hier der Wortlaut des neuen Exemplars zusammen mit dem der anderen in einer übersichtlichen Weise („Partitur“) gegeben, die die graphischen und inhaltlichen Varianten gut vergleichen läßt. Es ergeben sich dabei einige bisher offenbar übersehene Logogrammwerte, die auch in R. Borge's neuer „Assyrisch-babylonische(r) Zeichenliste“ nicht enthalten sind: *ní* = *palāhu*, *šid.DÙ*, *šid* = *paqādu*, *me* = *qibītu*, *ku* (= *diš+šū*) = Marduk. Die Entsprechung *ur₄* = *g/qarāru* geht auf *ur₄-ur₄* = *arāru ša palāhi* „zittern, (gesagt) vom sich Fürchten“, „vor Furcht zittern“ (AHw 65b, CAD A/2 236b) zurück. Ob es sich um eine Logogrammver-

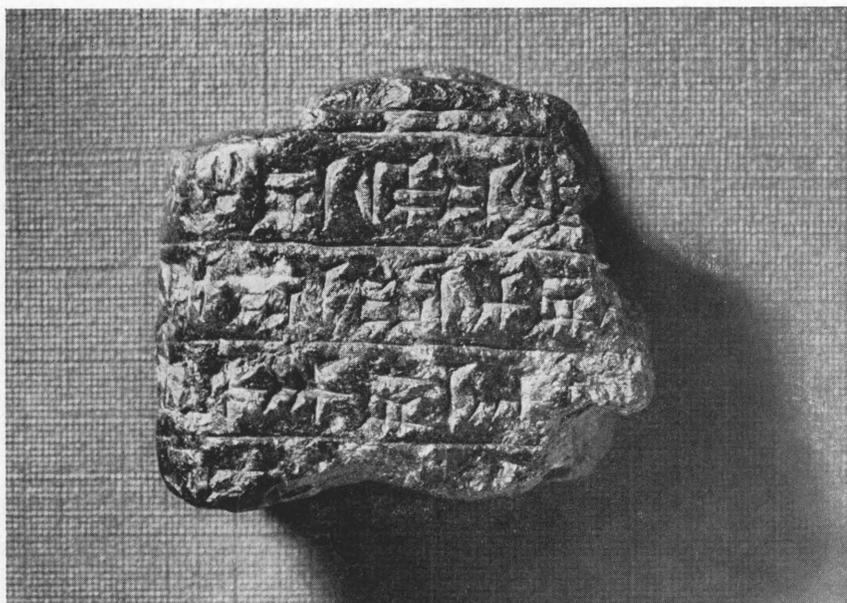


Abb. 2

| Rd. |

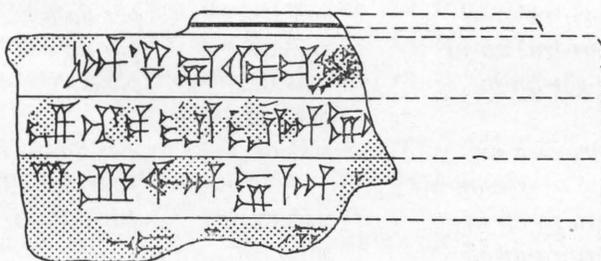


Abb. 3

wechslung handelt, wie H. Schlobies, AfO 3 (1926) 57 n. 2, erwägt, oder um bewußte Wahl eines Sumerogramms auf der Basis semantischer Nähe („sich vor Furcht verkriechen“ ~ „vor Furcht zittern“) braucht hier nicht entschieden zu werden.

Auffällig ist das Schwanken zwischen präsentischen und präteritalen Formen. Das neue Exemplar stimmt in dieser Hinsicht ebenso wie in der Schreibung des Akkusativsuffixes der 1. Ps. sg. (*-an-ni*, nicht *-a-ni*) und in der Vermeidung von Logogrammen für Verbal-

formen mit der Mehrzahl der Exemplare überein, und damit auch mit den literarischen Textzeugen. Zu den letzteren gehören KAR 76 Vs. 1—8, KAR 88 Frg. 4 Rs. linke Kol. 14—20, STT 214—217 Rs. V 38—45 sowie die unv. Texte K. 3176+ Rs. V 1'—8'² und 1902—5—10, 36 = King, Catalogue, Supplement p. 7 Nr. 36. Eine Bearbeitung dieser Beschwörungssammlungen ist von der Hand I. Finkels zu erwarten.

A	ÉN šá mal-di	giš ^[N] Á-ia ₅	DIB	² Ní-ni
B	[N]Á-ia ₅	!e ¹ -[ti]-q[u]	² !ú-pal ¹ -l[i]-ha-ni
C	ÉN šá ma-al-di	er [!] -š[i]-i[á]		
D	ÉN šá mal-di	er-ši-ia	e-ti-qu	² ú-pa-lih-a-ni
E	[² N[í-an]-ni
F	ÉN šá mal-di	giš ^N Á-ia ₅	DI[B]	² ú-pal-lih-an-ni
G	ÉN šá ma[l-			² Ní-an-ni [
H	ÉN šá mal-di	er-ši-ia	e-ti-qu	² ú-pa-lih-a-ni
K	[
L	⁹ ÉN šá mal-di	giš ^N Á-ia ₅	it-ti-qu	¹⁰ ú-pal-lih-an-ni
M	ÉN šá mal-di	giš ^N Á		

A	UR ₄ -ni		³ MÁŠ.GE ₆ meš	pár-dà-te
B	ú-šá-ga-ri-i(sic!)		³ MÁŠ.GE ₆ meš	pár-da-ti
D	ú-šag-ri-!ra ¹ -a-ni		³ MÁŠ.GE ₆ meš	pár-da-a-t[i]
E	ú-šag-ri-!ra ¹ -an-ni		³ MÁŠ.GE ₆ meš	pár-da-a-ti
F	ú-šag-gar-an-ni		³ MÁŠ.GE ₆ meš	pár-da ^{meš}
G			³ MÁŠ.GE ₆ meš	[
H	ú-šag-ri-ra-a-ni		³ MÁŠ.GE ₆ meš	pár-da-a-t[i]
K	-r]a-an-n[i		³	!pár-da ¹ -a-ti
L	ú-šag-ra-ra-an-ni		¹¹ MÁŠ.GE ₆ meš	pár-da-a-ti
M	² ú-šag-ra-ra-an-ni		M[ÁŠ	

A	IGI-ni	⁴ ana	^d NE.DU ₈	NI.DU ₈ .GAL KI
B	ú-kal-lim! [!] -an-ni	⁴ a-na	^d NE.DU ₈	NI.DU ₈ .GAL KI-tim
D	⁴ ú-kal-lim-a-[ni]	⁵ a-na	^d NE.DU ₈	NI.[]
E	IGI [!] -an- ⁴ ni	ana	^d NE.DU ₈	NI.DU ₈ .GAL KI-ti
F	⁴ ú-kal-lam-an-ni	⁵ ana	^d DU ₈ !(BI).NE	NI.DU ₈ . ⁶ GAL KI-tim

² Den Hinweis auf dieses Fragment (Anschluß zu dem von O. Gurney, STT II p. 10 genannten K. 255) verdanke ich R. Borger, der mir auch freundlicherweise seine Abschrift einer Geers-Kopie von K. 3176 zugänglich machte.

G] ⁴ <i>ana</i> ^d NE.DU ₈	[
H	¹ ú ¹ [-	⁴ <i>a-na</i> ^d N[E				
K	IGI- <i>an-ni</i>	⁴ [D]U ₈		NI.DU ₈ .GAL	KI- <i>ti</i>	
L	<i>ú-kal-la-man-ni</i>	¹² <i>ana</i> ^d NE.DU ₈		NI.DU ₈ .GAL	KI- <i>tim</i>	
M	³ ¹ ú ¹ - <i>kal-lim-an-ni</i>	<i>ana</i> ^d N[E				
A	ŠID.DÙ-šú	⁵ <i>ina</i>	<i>qí-bit</i>	^d MAŠ	A	MAŠ
B	⁵ <i>i-pa!</i> ? (PI)- <i>qí-du-šú</i>	⁶ <i>ina</i>	ME	^d MAŠ	A	SAG.KAL
D	⁶ <i>i-pa-qí</i> -[]	⁷ [<i>ina</i>]	<i>qí-bi</i> [<i>t</i>			
E	⁵ ŠID-šú	<i>ina</i>	DUG ₄	^d MAŠ	ʿA ¹	[MAŠ]
F	<i>lip-qí-du-šú</i>	⁷ <i>ina</i>	<i>qí-bit</i>	^d MAŠ	A	< <i>a</i> ->šá- <i>re-du</i>
G			DUG ₄	^d M[AŠ		
K	RA(sic!)-š[ú]	⁵ [ʿA ¹	MAŠ
L	<i>i-paq-qí-du-šú</i>	¹³ <i>ina</i>	<i>qí-bit</i>	^d MAŠ	IBILA	SAG.KAL
A	A ÁG	⁶ <i>ina qí-bit</i>	^d DIŠ+ŠU	DÚR	É.SAG.GÍL	<i>u</i>
B	DUMU <i>ra-mu</i>	⁷ <i>ina</i> ME	^d MES	<i>a-šib</i>	É.SAG.GÍL	⁸ <i>u</i>
E	ʿA ¹ Á[G					
F	⁸ A <i>ra-a-ma</i>	⁹ <i>ina qí-bit</i>	^d ŠÚ	<i>a-šib!</i>	É SAG.GÍL	
G	[]	⁶ <i>ina</i> DUG ₄	^d Š[Ú			
K	A ÁG	<i>ana</i> ME	⁶ []-šib	É.GÍL.SAG		
L	DUMU <i>ra-a-me</i>	¹⁴ <i>ina qí-bit</i>	^d ŠÚ	<i>a-šib</i>	É.SAG.GÍL	<i>u</i>
A	KÁ.DINGIR	⁷ ^{giš} IG	^{giš} SAG.KUL	<i>lu ti-da-a</i>		
B	KÁ.DINGIR	⁹ ^{giš} IG	^{giš} SAG.KUL	<i>lu ti-da-a</i>		
F	¹⁰ KÁ.DINGIR	¹¹ [^{giš} I]G	^{giš} SAG.KUL!	<i>lu ti-ʿdà¹?-a</i>		
G		⁷ ^{giš} IG	^{giš} S[AG			
K	x (ÁG?, KÁ?)	⁷ []		<i>ʿlu ti-da¹-a</i>		
L	KÁ. ^d DIŠ	¹⁵ ^{giš} IG	u ^{giš} SAG.KUL	<i>lu ti-da-a</i>		
A	⁸ <i>ana ki-din</i>	šá	DINGIR ^{meš}	EN!(MU)	^{meš}	
B	¹⁰ <i>a-na ki-din!</i> (TI)- <i>ni</i>	šá	DINGIR	EN ^{me-ni}		
F	¹² [<i>ana ki</i>]- <i>din</i>	šá 2		EN! ^{meš}		
G		⁸ šá 2		EN ^{meš}		
K	⁸ [
L	¹⁶ <i>ana ki-din</i>	2	DINGIR + EN ^{meš-e}			
A	⁹ <i>an-dà-qut</i>	TU ₆	ÉN!			
B	¹¹ <i>an-da-qut!</i>	<i>te!</i>	ÉN			
F	<i>an-d[a-qut]</i>	¹³ <i>ana-ku te</i>	ÉN			
G	<i>a[n-</i>					
L	¹⁷ <i>an-da-qut</i>	TU ₆	ÉN			

Übersetzung (Varianten in Klammern):

„Beschwörung: Der über den Rand meines Bettes kam (kommt), mich in Furcht versetzte, mich ängstlich verkriechen ließ (läßt), mir schreckliche Träume zeigt(e) —, dem Netu, dem Oberpförtner der Unterwelt übergab man ihn (soll man ihn übergeben) auf Befehl des Ninurta, des hervorragenden Sohnes, des geliebten Sohnes, auf Befehl des Marduk, der Esangil (und) Babylon bewohnt. Tür und Riegel, ihr sollt wissen: In den Schutz der (beiden) (göttlichen) Herren bin ich gekommen.“